

## 詩篇第四十五篇譯文對照

### 【詩四十五 1】

〔和合本〕「我心裡湧出美辭。我論到我為王做的事，我的舌頭是快手筆。」

〔呂振中譯〕「〔可拉子孫沉思默想的詩，又是愛慕歌，屬於指揮集，調用「百合花」。〕我心裏有美辭沸動着；我正在說出我的作品論到王事；我的舌頭就等於敏捷作家的筆。」

〔新譯本〕「(可拉子孫的訓誨詩，又是愛歌，交給詩班長，調用“百合花”。)我心裡湧出優美的言辭；我要為王朗誦我的作品；我的舌頭像經驗豐富的作家的筆。」

〔現代譯本〕「我心裏湧出優美的言辭，為君王朗誦詩歌；我的舌頭像作家流利的筆。」

〔當代譯本〕「我的心有一個美麗的構想，要向王獻上我的詩章，我的舌頭是詩人手上的筆桿。」

〔文理本〕「我心湧美詞、我舌如捷筆、述我為王所作兮、」

〔思高譯本〕「(科辣黑後裔的訓誨歌，又名愛情歌。交與樂官，調寄「百合」。)我的心靈湧溢優雅的言辭，向我君王傾吐我的讚美詩；我舌好像書寫流利的妙筆。」

〔牧靈譯本〕「(科辣黑後裔的訓誨歌，又名愛情歌。交與樂官，曲調取“百合”。)我的心湧動著歡樂的言辭，向我的君王獻上讚美的詩篇，我的舌頭好似作家流利的妙筆。」

### 【詩四十五 2】

〔和合本〕「你比世人更美，在你嘴裡滿有恩惠，所以神賜福給你，直到永遠。」

〔呂振中譯〕「你比任何人類都美麗；有溫文爾雅洋溢於你的嘴唇上；故此神賜福與你到永遠。」

〔新譯本〕「你比世人都美好；你的嘴唇吐出恩言；因此，神賜福給你，直到永遠。」

〔現代譯本〕「你在萬人中最英俊；你的談吐溫雅；神永遠賜福給你！」

〔當代譯本〕「你比萬人美好，你嘴裡恩言洋溢，神要永遠賜福給你。」

〔文理本〕「爾之美好、逾于世人、口銜慈惠、故神錫嘏爾、永世靡暨兮、」

〔思高譯本〕「你在世人中最為美麗，你口脣中流露著慈惠，因此天主永遠祝福你。」

〔牧靈譯本〕「你在世人中最為英俊，你的唇滿布慈恩，天主賜福於你直至永遠。」

### 【詩四十五 3】

〔和合本〕「大能者啊，願你腰間佩刀，大有榮耀和威嚴。」

〔呂振中譯〕「大能者阿，願你的大腿邊佩刀，帶着你的尊榮威嚴！」

〔新譯本〕「大能者啊！願你腰間佩上刀，彰顯你的尊榮和威嚴。」

〔現代譯本〕「偉大的君王啊，佩上你的劍吧！你滿有榮耀威嚴。」

〔當代譯本〕「偉大的君王啊，佩上腰間的寶劍吧，你是何等的尊榮，何等的威嚴啊！」

〔文理本〕「有能者歟、佩劍於腰、被爾尊榮威嚴兮、」

〔思高譯本〕「英雄！請在腰間佩帶你的刀劍，就是佩帶上你的榮耀和威嚴。」

〔牧靈譯本〕「全能者啊，請在腰間佩上寶劍，顯示你的榮耀莊嚴。」

#### 【詩四十五 4】

〔和合本〕「為真理、謙卑、公義赫然坐車前往，無不得勝。你的右手必顯明可畏的事。」

〔呂振中譯〕「無往不利！長驅而進！為了忠信的原因和正義的緣故〔傳統：柔和或謙卑〕：讓你右手向你指明可畏懼的事哦！」

〔新譯本〕「在你的威嚴中，為了真理、謙卑和公義的緣故，你勝利地乘車前進；願你的右手施行可畏的事。」

〔現代譯本〕「偉大的君王啊，佩上你的劍吧！你滿有榮耀威嚴。」

〔當代譯本〕「你的威嚴叫你所向披靡，你維護真理，謙卑和正義；你的力量顯明可畏的事。」

〔文理本〕「為誠實謙遜公義、赫然乘車前往、無不獲勝、爾之右手、必示爾可畏之事兮、」

〔思高譯本〕「願你為了信實和正義驅駕順利，願你的右手指導你驚人的奇事！」

〔牧靈譯本〕「願你為真理、美德與信仰赫然驅駕，無往而不勝。願你的右手彰顯你驚人的奇事。」

#### 【詩四十五 5】

〔和合本〕「你的箭鋒快，射中王敵之心，萬民僕倒在你以下。」

〔呂振中譯〕「你的箭鋒很快，射中了王仇敵的心；眾外族民都仆倒於你之下。」

〔新譯本〕「你的箭銳利，射中了王的仇敵的心；萬民都仆倒在你腳下。」

〔現代譯本〕「你的箭鋒利，射穿仇敵的心窩；萬國都屈服在你腳前。」

〔當代譯本〕「你的箭鋒利無比，直刺敵人的心窩，叫他們仆倒在你的面前。」

〔文理本〕「爾矢銛利、穿王敵之心、眾民僕於爾下兮、」

〔思高譯本〕「萬民必因你的銳箭屈服於你，君王的眾仇敵必要膽破心悸。」

〔牧靈譯本〕「你的箭鋒利無比，直射敵人心臟；萬邦屈服於你腳下。」

#### 【詩四十五 6】

〔和合本〕「神啊，你的寶座是永永遠遠的，你的國權是正直的。」

〔呂振中譯〕「有神威的阿，你的寶座永永遠遠；你國的王杖是正直的王杖；」

〔新譯本〕「神啊！你的寶座是永永遠遠的，你國的權杖是公平的權杖。」

〔現代譯本〕「神賜給你的寶座〔或譯：神啊，你的寶座或你神聖的國度〕永遠長存；你以公道治理你的王國。」

〔當代譯本〕「神啊，你的寶座永遠長存；公義是你的權杖。」

〔文理本〕「神歟、爾位永世靡暨、爾之國柄、乃正直之柄兮、」

〔思高譯本〕「上主！你的御座永遠常存，你治國的權杖無比公允。」

〔牧靈譯本〕「你的寶座永遠長存；你的權杖是公義的權杖。你熱愛正義，憎恨醜惡，」

#### 【詩四十五 7】

〔和合本〕「你喜愛公義，恨惡罪惡，所以神，就是你的神，用喜樂油膏你，勝過膏你的同伴。」

〔呂振中譯〕「你喜愛公義，恨惡邪惡。故此神、你的神、用喜樂之油膏了你、超過了你的同伴。」

〔新譯本〕「你喜愛公義，恨惡邪惡，所以，神，就是你的神，用喜樂的油膏抹你，勝過膏抹你的同伴。」

〔現代譯本〕「你喜愛正義，憎恨邪惡；因此你的神選立了你，使你飽受喜樂，遠超過別人。」

〔當代譯本〕「你喜愛良善，恨惡邪惡，因此你的神賜你的喜樂是超乎別人的。」

〔文理本〕「爾好義惡惡、故神爾之神、以喜樂之膏膏爾、越於爾侶兮、」

〔思高譯本〕「你愛護正義，你又憎恨罪辜：為這個緣故，天主，你的天主，以喜油傅你，勝過你的伴侶。」

〔牧靈譯本〕「因此天主，你的天主用喜樂的油傅你，勝過你的同伴。」

#### 【詩四十五 8】

〔和合本〕「你的衣服都有沒藥、沉香、肉桂的香氣，象牙宮中有絲絃樂器的聲音，使你歡喜。」

〔呂振中譯〕「你的衣服都有沒藥沉香肉桂的香氣；從象牙宮中有絲絃的樂器使你歡喜。」

〔新譯本〕「你的衣服都有沒藥、沉香和肉桂的香氣；從象牙宮裡有絲弦的樂聲，使你歡喜。」

〔現代譯本〕「你的衣冠散發沒藥、沉香、肉桂的香味；在象牙宮裏有樂師為你彈奏悅耳的弦樂。」

〔當代譯本〕「你的衣袍透出沒藥、沉香和肉桂的香氣；在你的象牙宮中，有美妙的音樂使你歡欣。」

〔文理本〕「爾衣熏以藥沒、沈香肉桂、絲弦之樂器、出自象牙之宮、以娛爾兮、」

〔思高譯本〕「你的衣冠散佈沒藥、沉香、與肉桂的芬芳。由象牙宮中奏出絃樂的聲音，使你歡暢；」

〔牧靈譯本〕「你的衣袍散發著沒藥、沉香和肉桂的芬芳；輝煌的象牙宮中充滿令人歡喜的弦樂。」

#### 【詩四十五 9】

〔和合本〕「有君王的女兒在你尊貴婦女之中；王后佩戴俄斐金飾站在你右邊。」

〔呂振中譯〕「有列王的女兒在你貴婦之中；有王妃帶着俄斐金飾站在你右邊。」

〔新譯本〕「你的衣服都有沒藥、沉香和肉桂的香氣；從象牙宮裡有絲弦的樂聲，使你歡喜。」

〔現代譯本〕「在你嬪妃的行列中有各國的公主；王后帶着純金的首飾站在你寶座右邊。」

〔當代譯本〕「你的妃嬪中有眾多的公主；皇后站在你身旁，她配上了最美的俄斐金飾。」

〔文理本〕「爾貴人之中、有列王之女、王后飾以俄斐之金、立於爾右兮、」

〔思高譯本〕「列王的公主都成群結隊前來歡迎你，王后佩帶敖非爾金飾，在你右邊侍立。」

〔牧靈譯本〕「列王的公主尊為你的貴婦，佩戴敖非爾金飾的王后在你右邊侍立。」

#### 【詩四十五 10】

〔和合本〕「女子啊，你要聽，要想，要側耳而聽，不要紀念你的民和你的父家，」

〔呂振中譯〕「女子阿，你要聽，要看，要側耳以聽；務要忘掉你本族之民和你父的家；」

〔新譯本〕「王所愛的女子啊！你要聽，要看，要留心地聽；你要忘記你的本族和你的父家；」

〔現代譯本〕「君王的新娘啊，傾聽我的話吧！忘記你的本族和親屬吧！」

〔當代譯本〕「（10~11 节）女子們啊，我勸你們不要再掛念遠方家鄉的雙親了；王喜歡你的美貌，你要敬重他，因他是你的主。」

〔文理本〕「女子歟、聽之思之、傾耳聆之、爾之鄉民、爾之父家、勿為繫念兮、」

〔思高譯本〕「女兒！請聽，請看，也請側耳細聽：忘卻你的民族、和你父的家庭！」

〔牧靈譯本〕「女兒啊，你要注意傾聽：忘卻你的父家和你的族人吧。」

### 【詩四十五 11】

〔和合本〕「王就羨慕你的美貌，因為他是你的主，你當敬拜他。」

〔呂振中譯〕「王愛慕你的美麗；因為他是你的主上；你要崇拜他。」

〔新譯本〕「王就愛慕你的美麗；因為他是你的主，你要向他俯伏。」

〔現代譯本〕「你的美貌會使君王戀慕；他是你的主人，你應該順服他。」

〔當代譯本〕「（10~11 节）女子們啊，我勸你們不要再掛念遠方家鄉的雙親了；王喜歡你的美貌，你要敬重他，因他是你的主。」

〔文理本〕「王則慕爾之美、彼為爾主、當敬拜之兮、」

〔思高譯本〕「因為君王戀慕你的美艷雅麗，祂是你主，你應向祂伏首至地！」

〔牧靈譯本〕「君王戀慕你，因為他是你的上主，你要敬拜他。」

### 【詩四十五 12】

〔和合本〕「推羅的民，必來送禮，民中的富足人也必向你求恩。」

〔呂振中譯〕「推羅的人民〔原文：女子〕必帶禮物來求恩；外族民中富足的人必求你的情面。」

〔新譯本〕「推羅的居民<sup>註</sup>必帶著禮物而來；民間富有的人要向你求恩。」

〔現代譯本〕「泰爾人要來向你進貢；富足的人要討你的歡心。」

〔當代譯本〕「當今首富的推羅人會送你大批禮品，向你求恩。」

〔文理本〕「推羅之女、必饋爾禮、民間富者、必求爾恩兮、」

〔思高譯本〕「提洛的女兒都前來奉獻禮品，民間的顯要都想得你的歡心。」

〔牧靈譯本〕「提洛的人民將來奉獻禮品，民間的富人也想得到你的恩典。」

### 【詩四十五 13】

〔和合本〕「王女在宮裡極其榮華，她的衣服是用金線繡的。」

〔呂振中譯〕「王女佩帶珊瑚〔傳統：在裏面〕，極其榮華；她的服裝用金線繡的。」

〔新譯本〕「王所愛的女子在宮裡，極其榮華；她的衣服全是用金線繡成的。」

〔現代譯本〕「在宮室中，公主多麼美麗呀！她的衣裳用金線繡成。」

〔當代譯本〕「公主穿著金線織成的華服，在宮中等候。」

〔文理本〕「王女在宮、備極榮美、被服金繡兮、」

〔思高譯本〕「公主穿戴齊備，姍姍來迎，她的衣服全是金絲繡成。」

〔牧靈譯本〕「身穿錦緞華服的公主姍姍走來，」

#### 【詩四十五 14】

〔和合本〕「她要穿錦繡的衣服，被引到王前；隨從她的陪伴童女也要被帶到你面前。」

〔呂振中譯〕「她穿着刺繡衣服、被引到王面前；做陪伴、隨着她、的童女們、也都被引到你面前。」

〔新譯本〕「她身穿刺繡的衣服，被引到王的面前；她後面伴隨的童女，也都被帶到你的面前。」

〔現代譯本〕「她穿着錦繡華服，被引到君王面前；陪伴着她的僕相們也蒙引見。」

〔當代譯本〕「她身穿錦繡，由侍女伴隨進宮見王。」

〔文理本〕「衣以錦繡、引至王前、同伴之幼女、亦相攜詣爾兮、」

〔思高譯本〕「她身穿繡衣華服，被引到君王面前，成群的童女陪伴著她，也到你身邊：」

〔牧靈譯本〕「被引到君王面前，成群的童女跟隨其後。」

#### 【詩四十五 15】

〔和合本〕「她們要歡喜快樂被引導，她們要進入王宮。」

〔呂振中譯〕「他們都歡喜快樂地被引導，大家進入王的宮殿。」

〔新譯本〕「她們歡喜快樂被引到王那裡；她們要進入王宮。」

〔現代譯本〕「她們都歡欣快樂，一起進入王宮。」

〔當代譯本〕「她們進宮的時候是多麼的快樂啊。」

〔文理本〕「若而人者、欣喜歡忭、導入王宮兮、」

〔思高譯本〕「在歡樂歌舞聲中，一齊進入了王宮。」

〔牧靈譯本〕「她們歡呼著進入君王的宮殿。」

#### 【詩四十五 16】

〔和合本〕「你的子孫要接續你的列祖，你要立他們在全地作王。」

〔呂振中譯〕「你的子孫必接替你列祖；你必在全國內立他們為王子。」

〔新譯本〕「你的子孫必接續你的列祖；你要立他們作全地的王。」

〔現代譯本〕「我的君王—你將有很多子孫來繼承列祖的王位；你要立他們統治全世界。」

〔當代譯本〕「你的孩子將來要像他們的父親一樣，你要扶掖他們在世界各地作王。」

〔文理本〕「爾之子孫、繼厥列祖、爾必立為全地之君兮、」

〔思高譯本〕「你的子孫要承嗣你的先祖；立他們為王，統治普天率土。」

〔牧靈譯本〕「忘了你的祖先，想一想你的子孫吧，你要使他們做整個大地的王胄。」

**【詩四十五 17】**

〔和合本〕「我必叫你的名被萬代紀念，所以萬民要永永遠遠稱謝你。」

〔呂振中譯〕「我必使你的名代代都被記念；故此萬族之民必稱謝你、直到永永遠遠。」

〔新譯本〕「我必使你的名被萬代記念；因此萬民都必稱讚你，直到永永遠遠。」

〔現代譯本〕「我的詩歌要使你的聲譽永垂不朽；萬民要永遠歌頌你！」

〔當代譯本〕「我要使你的名世代代受人尊崇，世上眾人都會永遠稱謝你。」

〔文理本〕「我使爾名歷代記憶、眾民將稱謝爾、永久不已兮、」

〔思高譯本〕「我要使你的名永垂不朽；萬民將歌頌你至於永久。」

〔牧靈譯本〕「我將使你的名萬世流芳，萬民要頌揚你，直到永遠。」